



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de WINN (Colette H.), « Établissement du texte »,
L'Exercice de l'âme vertueuse. (1596/97), LE GENDRE (Marie), p. 42-
43

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5697-8.p.0037](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5697-8.p.0037)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2001. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Comme texte de base nous utilisons l'exemplaire de la Bibliothèque Mazarine coté 27909 (reliure en parchemin) :

L'EXERCICE// DE L'AME// VERTUEUSE, // DEDIE// A TRES-HAUTE, // TRES-ILLUSTRE, ET// tres-vertueuse Princesse, Madame// la Princesse de CONTY. // PAR MARIE LE GENDRE// DAME DE RIVERY:// Reveu, corrigé, & augmenté par elle-mesme// d'un Dialogue des chastes Amours// d'EROS, & de KALISTI. // A Paris, // Chez Claude Micard// à l'enseigne de la Bonne Foy// pres S. Jean de Latran. // M.D.LXXXXVII. // Avec Privilege du Roy. [IMPRIME A PARIS// chez IEAN LE BLANC ruë// du Paon à l'enseigne du Soleil d'or// pres la porte Saint Victor. // 1596.]

135, [7, 1 bl.] p., sig. A-F 12 ; 12°

La Bibliothèque Mazarine possède un second exemplaire de cette édition coté 27909A (reliure en veau marbré) avec un ex-libris ms "De Montmaur" sur la page de titre et "Vente Méon" sur la page de garde. L'exemplaire que nous avons pu consulter à la Bibliothèque de l'Arsenal (cote: 8° B.L. 20993, reliure en veau marbré) est identique à cette exception près qu'il porte le nom du libraire Gilles Robinot¹.

L'EXERCICE// DE L'AME// VERTUEUSE, // DEDIE// A TRES-HAUTE, // TRES-ILLUSTRE, ET// tres-vertueuse Princesse, Madame// la Princesse DE CONTY. // PAR MARIE LE GENDRE// DAME DE RIVERY:// Reveu, corrigé, & augmenté par elle-mesme// d'un Dialogue des chastes Amours// d'EROS, &

¹ Sur les relations entre imprimeur (Jean II Le Blanc) et libraires (Claude Micard et Gilles Robinot), voir L. Warner, "Marie Le Gendre, the *Saines affections* and Moral Thought in the Late Sixteenth Century", *Women's Writing in the French Renaissance*, p. 235, n. 54.

de KALISTI// A PARIS,// Chez GILLES ROBINOT,// à l'enseigne de L'arbre sec// pres S. Iean de Latran.// M.D. LXXXXVII.// Avec Privilege du Roy. [IMPRIME A PARIS// Chez IEAN LE BLANC ruë// du Paon à l'enseigne du Soleil d'or// pres la porte Saint Victor.// 1596.

Autres exemplaires consultés :

DIALOGUE// DES CHASTES// AMOURS D'EROS,// ET DE KALISTI// Dedié à Monsieur de la Motte-// Messemé.// PAR MARIE LE GENDRE// DAME DE RIVERY. [IMPRIME A PARIS// Chez IEAN LE BLANC ruë// du Paon à l'enseigne du Soleil d'or// pres la porte Saint Victor.// 1596.] Arsenal 8° B-L. 20992

DIALOGUE ..., exemplaire identique à celui de l'Arsenal, inclus dans un recueil factice.

Bibliothèque Sainte-Geneviève D 8° 11228 Rés.

Par souci de fidélité au texte d'origine, nous avons apporté peu de modifications. La graphie et la ponctuation sont celles de l'original. Nous avons gardé les deux points si caractéristiques des textes de cette époque pour signaler un arrêt partiel⁵⁸. Nous avons conservé aussi les lettres majuscules. Les seules modifications introduites dans le texte sont l'accent aigu aux terminaisons en *é*, *ée*, et *ées*, la différenciation de *f* et *s*, *i* et *j*, *u* et *v*, la résolution des & et la correction des coquilles évidentes. Nous signalons en note la nature de nos interventions.

⁵⁸ Voir E. Dolet, *La maniere de bien traduire*, À Lyon, Chés Dolet mesme, 1540, f. 22-27. Ce signe, appelé *comma* par les Grecs, *incisum* par les Latins, est interprété par Dolet comme une "incision de sentence, c'est assavoir pour sentence moyenne et suspendue".